



· 世界文学名著文库 ·

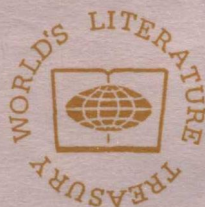
名利场

(上)

[英] 萨克雷 著

人民文学出版社





• 世界文学名著文库 •

珍藏本



· 世界文学名著文库 ·

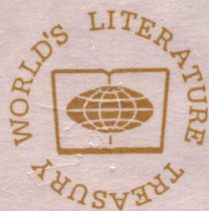
名利场

(下)

〔英〕萨克雷 著

人民文学出版社





• 世界文学名著文库 •

珍藏本

ISBN 7-02-001941-2



9 787020 019410 >

(共两册)

ISBN 7-02-001941-2/Z·245

定价 58.90 元



• 世界文学名著文库 •

名利场

(上)

〔英〕萨克雷 著

杨 必 译

人民文学出版社

一九九五年·北京



• 世界文学名著文库 •

名 利 场

(下)

〔英〕萨克雷 著

杨 必 译

人民文学出版社

一九九五年·北京

-75

(京) 新登字002号

W. M. Thackeray
VANITY FAIR

插图系作者自绘, 据 The Works of W. M.
Thackeray, Vol. I & Vol. II (Smith, Elder,
& Co., London, 1833) 复制。

名利场 (共两册)

Minglichang

人民文学出版社出版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

北京东光印刷厂印刷

金城造纸厂供纸

字数630千字 开本850×1168毫米 $\frac{1}{32}$ 印张28 $\frac{5}{16}$ 插页2

1957年5月北京第1版 1995年8月北京第1次印刷

印数 1—15000

ISBN 7-02-001941-2/Z·245 定价 58.90 元

《世界文学名著文库》

本文库旨在汇总世界文学创作的精华,全面反映包括我国在内的世界文学的最高成就,为读者提供世界一流的文学精品。它以最能代表一个时代文学成就的长篇小说为骨干,同时全面地反映其他体裁如中短篇小说、诗歌、散文、戏剧、童话、寓言等各方面最优秀的成果。选收作品的时限,外国文学部分,自古代英雄史诗至第二次世界大战结束;中国文学部分,自《诗经》至中华人民共和国成立。它是包容古今、囊括中外的珍贵的文学图书系统。

前 言

《名利场》是英国十九世纪小说家萨克雷的成名作品，也是他生平著作里最经得起时间考验的杰作。故事取材于很热闹的美国十九世纪中上层社会。当时国家强盛，工商业发达，由榨压殖民地或剥削劳工而发财的富商大贾正主宰着这个社会，英法两国争权的战争也在这时响起了炮声。中上层社会各式各样人物，都忙着争权夺位，争名求利，所谓“天下攘攘，皆为利往，天下熙熙，皆为利来”，名位、权势、利禄，原是相连相通的。

故事主角是一个机灵乖巧的漂亮姑娘。她尝过贫穷的滋味，一心要掌握自己的命运，摆脱困境。她不择手段，凭谄媚奉承、走小道儿钻后门，飞上高枝。作为陪衬的人物是她同窗女友、一个富商的女儿。她懦弱温柔，驯顺地随命运播弄。从贫贱进入富裕的道路很不平稳！富家女的运途亦多坎坷，两人此起彼落的遭遇，构成一个引人关怀又动人情感的故事。穿插的人物形形色色，都神情毕肖。萨克雷富讥智，善讽刺，《名利场》是逗趣而又启人深思的小说。

萨克雷是东印度公司收税员的儿子，受过高等教育，自己却没什么财产。他学法律、学画都不成功，一连串失败的经历，只使他熟悉了中上层社会的各个阶层。《名利场》的背景和人物，都是他所熟悉的。

他不甘心写小说仅供消遣，刻意寓教诲于娱乐，要求自己的

小说“描写真实，宣扬仁爱”。“描写真实”就是无情地揭出名利场中种种丑恶，使个中人自知愧惭；同时又如实写出追求名利未必得逞，费尽心机争夺倾轧，到头来还是落空，即使如愿以偿，也未必幸福、快乐。“宣扬仁爱”是写出某些人物宅心仁厚，乐于助人而忘掉自己，由此摆脱了个人的烦恼，领略到快乐的真谛。

萨克雷写小说力求客观，不以他本人的喜爱或愿望而对人物、对事实有所遮饰和歪曲。人情的好恶，他面面俱到，不遮掩善良人物的缺点，也不遗漏狡猾、鄙俗人的一节可取。全部故事里没有一个英雄人物，所以《名利场》的副题是《没有英雄的故事》，就是现代所谓“非英雄”的小说。这一点，也是《名利场》的创新。

杨 绛

开幕以前的几句话

领班的坐在戏台上幔子前面，对着底下闹哄哄的市场，瞧了半晌，心里不觉悲惨起来。市场上的人有的在吃喝，有的在调情，有的得了新宠就丢了旧爱；有在笑的，也有在哭的，还有在抽烟的，打架的，跳舞的，拉提琴的，诓骗哄人的。有些是到处横行的强梁汉子；有些是对女人飞眼儿的花花公子，也有扒儿手和到处巡逻的警察，还有走江湖吃十方，在自己摊子前面扯起嗓子嚷嚷（这些人偏和我同行，真该死！），跳舞的穿着浑身发亮的衣服，可怜的翻斤斗老头儿涂着两腮帮子胭脂，引得那些乡下佬睁着眼瞧，不提防后面就有三只手的家伙在掏他们的口袋。是了，这就是我们的名利场。这里虽然是个热闹去处，却是道德沦亡，说不上有什么快活。你瞧瞧戏子们丑角们下场以后的脸色——譬如那逗人发笑的傻小子汤姆回到后台洗净了脸上的油彩，准备和老婆儿子（一群小傻小子）坐下吃饭时候的形景，你就明白了。不久开场做戏，汤姆又会出来连连翻斤斗，嘴里叫唤着说：“您好哇？”

我想，凡是有思想的人在这种市场上观光，不但不怪人家兴致好，自己也会跟着乐。他不时的会碰上一两件事，或是幽默得逗人发笑，或是显得出人心忠厚的一面，使人感动。这儿有一个漂亮的孩子，眼巴巴的瞧着卖姜汁面包的摊儿；那儿有一个漂亮的姑娘，脸红红的听她的爱人说话，瞧他给自己挑礼物；再过去是可怜的小丑汤姆躲在货车后头带着一家老小啃骨头，这些老

实人就靠他翻斤斗赚来的钱过活。可是话又说回来，大致的印象还是使人愁而不是逗人乐的。等你回到家里坐下来读书做事的时候，玩味着刚才所见的一切，就会冷静下来，对于别人的短处也不太苛责了。

我这本小说《名利场》就只有这么一点儿教训。有人认为市场上人口混杂，是个下流的地方，不但自己不去，连家眷和佣人也不准去。大概他们的看法是不错的。不过也有人生就懒散的脾气，或是仁慈的心肠，或是爱取笑讽刺的性格，他们看法不同一些，倒愿意在市场里消磨半个钟头，看看各种表演，像激烈的格斗，精采的骑术，上流社会的形形色色，普通人家生活的情形，专为多情的看客预备的恋爱场面，轻松滑稽的穿插等等。这场表演每一幕都有相称的布景，四面点着作者自己的蜡烛，满台照得雪亮。

领班的还有什么可说的呢？他带着戏班子在英国各大城市上演，多承各界惠顾，各报的编辑先生们也都有好评，又蒙各位大人先生提拔，真是不胜感激。他的傀儡戏被英国最高尚的人士所赏识，使他觉得面上很有光彩。那个叫蓓基的木偶人儿非常有名，大家一致称赞她的骨节特别的灵活，线一牵就活泼泼的手舞足蹈。那个叫爱米丽亚的洋娃娃虽然没有这么叫座，卖艺的倒也费了好些心血刻画她的面貌，设计她的服装。还有一个叫都宾的傀儡，看着笨手笨脚的，跳起舞来却很有趣，很自然。也有人爱看男孩子们跳的一场舞。请各位观众注意那“黑心的贵人”，他的服饰非常华丽，我们筹备的时候真是不惜工本；这次表演完毕以后，它马上会给“魔鬼老爹”请去。

领班的说到这儿，向各位主顾深深的打了一躬退到后台，接下去就开幕了。

1848年6月28日于伦敦

目 次

开幕以前的几句话	1
第一章 契息克林荫道	1
第二章 夏泼小姐和赛特笠小姐准备作战	9
第三章 利蓓加遇见了敌人	20
第四章 绿丝线的钱袋	30
第五章 我们的都宾	45
第六章 游乐场	59
第七章 女王的克劳莱镇上的克劳莱一家	74
第八章 秘密的私信	85
第九章 克劳莱一家的写照	96
第十章 夏泼小姐交朋友了	104
第十一章 纯朴的田园风味	112
第十二章 很多情的一章	129
第十三章 多情的和无情的	140
第十四章 克劳莱小姐府上	155
第十五章 利蓓加的丈夫露了一露脸	178
第十六章 针插上的信	189
第十七章 都宾上尉买了一架钢琴	200
第十八章 谁弹都宾上尉的钢琴呢	210
第十九章 克劳莱小姐生病	225

第二十章	都宾上尉做月老	239
第二十一章	财主小姐引起的争吵	250
第二十二章	婚礼和一部分的蜜月	261
第二十三章	都宾上尉继续游说	272
第二十四章	奥斯本先生把大《圣经》拿了出来	279
第二十五章	大伙儿准备离开布拉依顿	294
第二十六章	从伦敦到契顿姆以前的经过	316
第二十七章	爱米丽亚归营	325
第二十八章	爱米丽亚随着大伙儿到了荷兰、比利 时一带	333
第二十九章	布鲁塞尔	344
第三十章	《我撇下的那位姑娘》	359
第三十一章	乔斯·赛特笠照料他的妹妹	370
第三十二章	乔斯逃难，战争也结束了	385
第三十三章	克劳莱小姐的亲戚为她担忧	404
第三十四章	詹姆士·克劳莱的烟斗灭了	416
第三十五章	做寡妇和母亲	437
第三十六章	全无收入的人怎么才能过好日子	451
第三十七章	还是本来的题目	460
第三十八章	小户人家	477
第三十九章	说些看破世情的话	494
第四十章	蓓基正式进了家门	505
第四十一章	蓓基重回老家	516
第四十二章	关于奥斯本一家	530
第四十三章	请读者绕过好望角	539
第四十四章	在伦敦和汉泊郡的曲折的情节	550

第四十五章	在汉泊郡和伦敦发生的事情	562
第四十六章	风波和灾难	573
第四十七章	岗脱大厦	583
第四十八章	社会的最上层	595
第四十九章	三道正菜和一道甜点心	609
第五十章	平民老百姓家里的事	619
第五十一章	字谜表演	630
第五十二章	体贴入微的斯丹恩勋爵	654
第五十三章	一场营救引出一场大祸	665
第五十四章	交锋后的星期日	676
第五十五章	还是本来的题目	687
第五十六章	乔杰成了阔大少	705
第五十七章	近东的风光	719
第五十八章	我们的朋友都宾少佐	730
第五十九章	旧钢琴	743
第六十章	回到上流社会	755
第六十一章	两盏灯灭了	763
第六十二章	莱茵河上	779
第六十三章	我们遇见一个老相识	791
第六十四章	流浪生活	806
第六十五章	有正经事，也有娱乐	825
第六十六章	情人的争吵	835
第六十七章	有人出生，有人结婚，有人去世	853

附录

译本序	875
-----------	-----

第一章

契息克林荫道

当时我们这世纪^① 刚开始了几十年。在六月里的一天早上，天气晴朗，契息克林荫道上平克顿女子学校的大铁门前面来了一辆宽敞的私人马车。拉车的两匹肥马套着雪亮的马具，肥胖的车夫戴了假头发和三角帽子，赶车子的速度不过一小时四哩。胖子车夫的旁边坐着一个当差的黑人，马车在女学堂发光的铜牌子前面一停下来，他就伸开一双罗圈腿，走下来按铃。这所气象森严的旧房子是砖砌的，窗口很窄，黑人一按铃，就有二十来个小姑娘从窗口探出头来。连那好性子的吉米玛·平克顿小姐也给引出来了。眼睛尖点儿的人准能看见她在自己客厅的窗户前面，她的红鼻子恰好凑在那一盆盆的拢牛儿花上面。

吉米玛小姐说：“姐姐，赛特笠太太的马车来了。那个叫三菩的黑佣人刚刚按过铃。马车夫还穿了新的红背心呢。”

“赛特笠小姐离校以前的必要手续办好没有，吉米玛小姐？”说话的是一位威风凛凛的女士，也就是平克顿小姐本人。她算

^① 指十九世纪。

得上海默斯密士这一带地方的赛米拉米斯^①，又是约翰逊博士^②的朋友，并且经常和夏博恩太太^③通信。

吉米玛小姐答道：“女孩子们清早四点钟就起来帮她理箱子了，姐姐。我们还给她扎了一捆花儿。”

“妹妹，用字文雅点儿，说一束花。”

“好的。这一簇花儿大得像个草堆儿。我还包了两瓶子丁香花露^④送给赛特笠太太，连方子都在爱米丽亚箱子里。”

“吉米玛小姐，我想你已经把赛特笠小姐的费用单子抄出来了。这就是吗？很好，共是九十三镑四先令。请你在信封上写上约翰·赛特笠先生的名字，把我写给他太太的信也封进去。”

在吉米玛小姐看起来，她姐姐亲笔签字的信和皇帝的上谕一般神圣。平克顿小姐难得写信给家长；只限于学生离校，或是



① 传说是巴比伦古国的皇后，她的丈夫尼纳斯死后由她当国（也有说丈夫是她谋死的），文治武功都很显赫，曾建立许多城池。

② 塞缪尔·约翰逊(Samuel Johnson, 1709—84)，十八世纪英国文坛上的首脑人物，曾经独力编纂英文字典。

③ 夏博恩太太(Hester Chapone, 1727—1801)，当时的女学究，有过几种著作。

④ gilly flower water，用来洗涤膏药遗留在皮肤上的污垢。